

55/4-5

Dorsualnotiz:

18 febr. 1709

1) s. Rott/Représentation VI 365

2) bien incliné = bien incliné?

Original, in franz. Sprache, mit Dorsualnotiz von Beat II. Zurlauben.
AH 55, 6

5

[1653 n. Februar]

SCHREIBEN DES FRANZ. KOENIGS LUDWIG XIV. [AN DIE EIDG. ORTE]¹

s. AH 16/161. Während AH 16/161 Ammann und Rat von Stadt und Amt Zug zum Adressaten hat, ist hier in AH 5/55 an jenen Stellen, wo der Empfänger genannt wird, Platz ausgespart.

Korrekturen und Ergänzungen zu AH 16/161:

Der franz. Ambassador, Jean De la Barde, handelte nicht im Namen des Staatsrates, vielmehr heisst es, dass De la Barde, der "*Conseiler ordinaire en nos Conseils*", mit den eidg. Orten Verhandlungen über die Bündniserneuerung gepflegt habe. Ferner ist der letzte Satz von AH 16/161 dahingehend zu ergänzen, dass die auf Lichtmess fällig werdenden Pensionen und Friedgelder erst nach Ostern bezahlt werden müssten.

Im Gegensatz zu AH 16/161 sind in AH 55/5 die jährlich an die eidg. Orte auszahlenden Schülerstipendien nicht erwähnt.

Schliesslich wurde in AH 16/161 das folgende Postskriptum versehentlich weggelassen: "*Nous Ambassadeur susdict Promettons a Messieurs du Canton de Zug de leur delivrer d'aujourd'hui en deux mois des Lettres Patentes du Roy selon le Proiect cy dessus signées de Sa Majesté et scellées de son grand seau*".

1) Adressat aufgrund des Schluss-Satzes erschlossen.

Uebersetzung aus dem Französischen - AH 55, 7-8 - Blatt 8^v leer